

试析深圳的英语弊病及翻译谬误

李克兴 (香港理工大学中文及双语学系 香港 九龙 红磡)

[摘要] 深圳是中国人均收入最高的城市,劳动人口中高层次的博士、硕士及学士人数比例也为全国最高。然而,深圳的英文垃圾却俯拾皆是,翻译谬误无处不在。笔者用大量的活生生的“荒谬”实例,揭示了这座缺乏文化根基的城市的种种英语弊病和翻译谬误,分析了产生这些弊病和谬误的原因,提出了医治弊病、减少谬误、提高外语及翻译素质的若干措施。

[关键词] 语言污染;翻译谬误;文化沉淀;打工文化

[中图分类号] H315.94

[文献标识码] A

[文章编号] 1000-6141(2000)01-0035-11

一、前言

殖民主义在全世界的统治随着世纪末的钟声行将寿终正寝,但它的重要工具——英语已经不可逆转成为全球最通行的交流工具,成了人类共享的宝贵文化资产。不论是由于夜郎自大,还是民族主义情愫而使我们对此耿耿于怀,我们都无法否认这一事实:在全世界近200个国家中,以英语为母语或官方语言以及半官方语言的国家有60多个,另有20多个国家则以英语为主要交际用语。它还是世界上大部分书刊、报纸、大型机场、空中交通管制、国际商贸、科学、技术、医学、国际学术会议、跨国体育比赛、外交活动、流行音乐以及广告所使用的最主要语言。世界上三分之二以上的科学家用英语著书立说,四分之三的国际邮件用英语书写,80%的电子数据以英语形式储存,英语广播电台覆盖着全球120个国家。不包括中国在内,全世界有5,000万小学生和8,000万中学生修习的第一外语为英语^[1]。总之,英语不但是世界上当今各国进行一切跨国经济、政治、科学、文化、体育活动的主要媒介,而且也是各国教育制度除教授本国官方语文之外的最主要的语种。提高本国语言与英语互译的水准是各国有关人士的共同愿望,也是开放改革以来广大中国“学人”自觉的集体行为。通过十余年的努力,英语在中国的普及是有目共睹的:举国上下,从幼儿院到研究生院都在开展英文教学,从省城到中央都设置了英文广播和电视节目,各地各级的英文报章、翻译书刊更是“层出不穷”。为了售卖商品,引进外资,招来外商,出口货物,华夏大地的大街小巷无不耸立着夹带英文

的广告招牌。

但普及了英文并不等于普及了正确的英文。作为一名教师和语言工作者,笔者利用数个寒暑假作了一些涉外英语调查,笔者在足迹所至的各大城市都发现大量的英语垃圾和翻译谬误。这并非是危言耸听,连天安门城楼的入口处也堂而皇之地张贴着荒谬绝伦的英文标牌(见图1)^[2]。



图例一

比较而言,英文灾情最严重却是中国最富裕的南方城市——深圳。虽然,它是一座花团锦簇的城市,但瑜不掩瑕。因为深圳的英文垃圾和翻译谬误已

[收稿日期] 1999-11-04

[作者简介] 李克兴,香港理工大学中文及双语学系助理教授、博士,主讲法律翻译、经贸翻译等课程。

经到了触目皆是、触目惊心的地步。这类问题如不及时采取有效措施加以解决或掩饰,不但有损深圳这一开放城市的声誉,给外人留下一种“金玉其外,败絮其中”的印象,同时还将使整个国家或民族的形象受损。

在本文中,笔者首先从五个方面列举深圳的各类英文和翻译谬误,以揭示问题的严重性,同时加以简扼的分析。最后,笔者从语言工作者的角度分析问题产生的原因,并提出几点建议以供有关部门参考。笔者与深圳的接触主要限于五个方面:交通及服务性行业、政府部门的互联网网页、旅游产品的介绍、工业产品说明书以及大众传媒等。因此,本文只能就此举例和分析。

二、深圳英文及翻译问题列举

1. 交通工具上的英文及翻译问题:

笔者乘坐过从起点深圳火车站开出的 228 路以及市内的 12 路公共汽车。设想周到的公交公司都在车内配置了行车示意图,用中英文标明了沿途停靠的站名。但十分遗憾的是,12 路公交车经过的 22 个站的英文站名,有 11 处拼写或习惯用法错误,兹列举如下,供有识之士鉴别:下梅林:Siameilin; 莲花北村东:Lianhuaabei Village E.; 华强北:Huaqian RD. N; 华强中学:Huaqiang Middle-school; 市府二办:Second Office of Municipality; 科技馆:Science & Technoligy Centre; 人民桥:Renming Bridge; 门诊部:Outpatient Dept; 广信酒店:Guangxin HO tel; 国贸大厦:Intermational Trade Bldg. 国人英语程度低,似乎还情有可原,但其中还有四处小学生都可以洞悉的汉语拼音错误,实在令人吃惊。

原先以为 12 路公交车上的英文错误属于偶尔为之,却想不到 228 路上的错误更多。21 个站名,居然错达 19 处之多。有些站名,如工商局、妇儿医院、农科中心等词组,竟没有一个字是译对或拼对的。兹将错处,立为存照。深南市场:Shenman Marhet; 农科中心:Sgriculture & Sciena Park; 友谊医院:Friendship Hospiatl; 市政大厦:Manicipal Bldg; 莲花二村:Lianhua village2; 上步工业区:Shagnbu Industry Zone; 华强中学:Huaqiang Middle School; 妇儿医院:Woman & Ctldren Hospiatl; 职业介绍中心:Career Consultance Centre; 工商局:Indastry & Coumerce Administretion; 穿孔桥:Cuankong Bridge; 以及火车站西广场:Ivest Sa of Railway Station^[3]。

2. 大众传媒上的英文问题:

深圳的两大报《深圳特区报》和《深圳商报》时常会刊登一些外资或合资企业的英文招聘广告,笔者注意到,凡翻译腔十足的招聘广告总是谬误百出;即使是由外籍人事专家审定的、读起来颇为道地的英文广告,也往往充斥大量的技术性错误。而且错误之多已经到了信手拈来、俯拾皆是的地步,凡要作研究者几乎无需专门收集资料,随便买一份载有英文广告的当天报纸便不会令其大失所望。试看撰写本文此段时购得的《深圳特区报》上的两则跨国公司的招聘广告:

(1) 招聘广告类:

图例二^[4]

飞利浦桑达消费通信是以生产、销售电话机、手机等通信产品为主的大型合资公司,现经市人才交流服务中心批准(审 2940 号)诚聘以下职位人员:

Asst. Purchasing Manager

- Degree in mechanical or Electrical Engineering Discipline

- 4 years of purchasing experience in MNC

- Good purchasing negotiation skills

- Good command of both written and spoken English

Tooling Engineer

- Degree in Mechanical Engineering

- Min 3 years in tool making/ construction or design

- Experience of project management is preferred

- Ability to analyse tooling

- Good command of both written and spoken English

注:本公司将核查聘用人员申报的文凭和简历,如有虚假者一律不予录用。

本公司为员工提供有竞争力的薪酬福利和奖金,良好的培训机会和职业发展前景。有意者请将应聘资料传真或邮寄至我公司人力资源部,并注明应聘职位。

传真:0755-6634642 地址:深圳市南山科技园科技路 11 路 邮编:518057

聊聊数行,几十个英文单词,不说句法,仅仅极端荒谬的拼写错误就有七处之多:“Engineering”被拆分成“Engineer”及“ing”;“Discipline”变成了“De-ci-pline”;“of both”被合并成“ofboth”;“Degree in Mechanical Engineering”被糟蹋成“Dogree in Mc-chanical Enginccing”——四个单词中三个是严重拼错的。从错误的性质分析,打字员和审稿员的疏忽可能是主要原因。但同一天报纸上的另一则广告中的错误可能就不能怪罪于报社人员了——从广告的特殊标识图案上可以判断其为广告主公司自行设计的广告:

图例三^[5]

限于篇幅,笔者只对左栏中明显的错误略作分析:1) 第一段中由于主语是单数,定语从句的动词不应该是 include; 2) 删节号“...”本身意思为“等等”与“etc.”连用纯属多余;3) 跟在“solution to”之后

1. Information Technology Manager (系统部经理)

Job Description:

- Lead the I.T. team to fulfill the day-to-day system operation support which include manufacturing work flow, floor control, inventory, system, office applications, intranet/website, financial ledger system, etc. Enhance the existing I.T. solution to improve efficiency.
- Maintain adequate security and access controls per corporate requirement
- Formulate and implement I.T. strategies which will enhance the company's competitive position
- Project management in system installation, migration and integration.

Qualification and Experience:

- University degree with excellent results in Computing Science/Information System or equivalent disciplines
- Minimum 6 years of I.T. work experience in foreign enterprise/joint venture manufacturing companies.
- 3 years in responsible management position of I.T. division
- Can work independently under pressure and tight schedule.
- Hands on experience in SAP implementation, Lotus Notes Applications, database management, EDI would be a definite advantage
- Excellent communication skills in both Chinese and English (spoken and written)
- Ability to articulate technical I.T. concept into business solution

2. Business Control Manager(业务控制部经理)

Job Description:

- Lead a team of business professionals to oversee all business control aspects of the company
- Provide consultancy and training to line functions regarding internal control processes
- Establish and maintain the documentation of business control processes in jointed effort with line functions. Ensure integrity and compliance of the established processes
- Conduct periodic proactive review and internal audit to ensure corporate audit readiness, coordinate Corporate Internal Audit activities

Requirement: • University degree with excellent academic results in Accounting or

应该是一个名词,而不应该是动词“improve”;4)从逻辑上讲,“公司要求”不应该只有一条,故“corporate requirement”不应该是单数;5)作为一个祈使句的结尾,“Maintain adequate security ... requirement”与“Formulate and implement ... position”不应该没有句号;6)第二段中的“enterprise”与“companies”是两个对应的可数名词,不应该一个是单数,另一个是复数;7)“hands on experience”不应该将“hands”与“on”分离;8)在第三段中,“to oversees”是一个不定式短语,其中的动词须保持原形,不应该加“s”;以及9)根据上下文,“jointed

effort”一定是国人常用的“共同努力”的意思,正确的英文是“joint effort”,而不是“jointed effort”(“有接头的努力”)。其他琐碎的问题,如标点、词的搭配或连词使用不当、习惯用法等,在此就略而不计了。

(2) 普通文书类:

更为令人震惊的是1999年7月17日转载在《深圳特区报》上的“1999年普通高等学校招生全国统一考试英语试题及答案(所附复印件略)”^[6]。这份材料涉及千百万考生的前途命运,应该是一份非常有权权威性、不得出任何纰漏的文件。但在深圳人的笔下,也会黄腔走板到极为离谱的程度:“he studied in”被写成了:“be studied in”;“DO you”被写成了:“DO you”;“a record of big events”被写成了:“a record If big events”;“Washington D.C.”被写成了:“Wash-ington. D.C.”;“in the taxi”被写成了:“in hte taxi”;“Luxmoore told reporter”被写成了:“Lux-moore told teporrre”;“it tells”被写成了:“it rels”;“Tom Brennan found the book”被写成了:“Tom Brennan found the bood”;“It's first come, first served”被写成了:“It's first come. Irst served”;“Weekend Returns”被写成了:“Weedend Returns”;“go to a small town”被写成了:“go to a amall town”;“‘thrown clear’ of a serious accident”被写成了:“‘thrown clear’ of a sesious accident”;“you're supposed to get out at ten”被写成了:“you're sup-paed to get out at ten”;以及“The Problem with Television”被写成了:“The Problen with Television”。除这一系列明显的错误以外,其他的技术性错误,如撇号(apostrophe)与有关名词分离,用破折号(dash)替代连字号(hyphen),用句号代替逗号或用逗号代替句号,该小写处却大写、该大写处却小写,一篇文章中同一个单词有时用英国的拼法,有时则用美国的拼法(如“programme”有时拼成“program”——但这主要应由出卷单位负责)……总之,将这么一张简简单单的试卷搬字过纸,居然有大大小小的错误近一百处。

(3) 杂志类:

作为一座新兴城市,深圳成功地创办了若干种消遣型的和商业性的刊物。《特区文学》、《深圳青年》、《广告世界》等在全国都还颇有口碑。这些杂志里有时也难免会夹带一些英文词句或中英对照的短文。也许是出于职业的敏感,凡在这些杂志里读到夹带英文或双语(汉语/英语)对照的内容,笔者总有痛

心疾首、义愤填膺之感。以下是一则柳州五菱汽车的招贴广告。曾在全国性广告评比中获大奖。该广告只有一句英文广告词: 'I was bom in 1998.' (我1998年出生)。如此简单的句子,其中的主要动词却是拼错的。可悲的是这类经过全国各地的专家层层筛选、逐级推荐的作品仍然存在这么昭然的低级谬误,更可悲的是深圳的《广告世界》杂志编辑也同样地目不识“生”(born),居然全单照收,在杂志上转载、推介。不过,当我们看到刊登在同一杂志上的另一篇介绍世界知名广告公司的双语标题(“Culture”被拼成“Cultre”;“Corporation”被拼成“Coyporation”),我们只能无奈地默认了:这就是深圳人的外语和翻译水准(总共只有四个英文单词,其中两个严重拼错),难怪在广告实例中连小儿科的英语错误也发现不了。

图例四^[7]:



图例五^[8]:

BUSINESS STRATEGY 上兵伐谋

“世界广告之父”谈

奥美企业文化

Cultre of Omay Coyporation

文 / 大卫·奥格威

3. 政府部门的互联网网页上的英文问题:

以上收录的形形色色的英语及翻译问题大体上反映了深圳企业及传媒的水准。现在我们来看一看代表深圳地方政府的英语及翻译水准的文章。’99中国国际高新技术成果交易会是深圳市政府在当时重点经营的一个项目。为了方便各国来宾,不少重要会议文件都用双语制作。而最有代表性的莫过于曾被45万多名各国网友访问过的、介绍深圳概况和与会须知的政府网页。对照中文版来审阅英文网页,可能有吹毛求疵之嫌,因为这涉及翻译标准问题。而翻译准则是一个颇具争议的议题。故此,让我们来就

事论事地翻阅其中一张英文网页:

图例六:

China Hi-Tech Fair <http://www.chtf.com/jt.html>

Transportation

There are alternative transportation means to arrive in the China Hi-Tech Fair Exhibition Center (hereinafter app as the Exhibition Center depending on which points you travel from:

· Shenzhen Huangtian Airport-Exhibition Center
a. The airport shuttle can drive you from the airport to Hualian Building from where you can then take a taxi to arrive in the Exhibition Center. Time and cost needed is as follows:

Airport Hualian Building, Time: 45 minutes Cost: RM B20.

Hualian Building-Exhibition Center Time: 10minutes Cost: RMB15.

b. you can also take a taxi in the airport directly to head towards the Exhibition Center, which will take 20 minutes and cost you RMB80.

· Hong Kong Shenzhen-Exhibition Center

After corssing the Luohu border, you can take a taxi to head towards the Exhibition Center, which will take about 20 minutes at cost of RMB40.

It will only take 40 minutes from Hong Kong to Shenzhen(Luohu Border) by train-

Guangzhou Shenzhen Exhibition Center

a. By Highway Express Bus

Every 15 minutes, there are departures of express bus to Shenzhen at various locations in Guangzhou. Get off the bus at Shenzhen train station and take a taxi to the Exhibition Center.

(Time & Cost: Guangzhou-Shenzhen 2 hours RM B55

Shenzhen Station-Exhibition Center 20minutes RM B 40)

b. By Train

The express train from Guangzhou to Shenzhen is available at both Guangzhou Station and East Guangzhou Station which will take 1 hour to bring you to the Shenzhen Train Station at ticket price of RM B70. You can then arrive in the Exhibition Cen-

ter in about 20 minutes by taxi at cost of RMB 40.

c. *By Taxi*

It will cost around RMB300 to Shenzhen from Guangzhou by taxi. You may hire one in the train station, airport or ask for help at the hotel concierge desk.

我们对这张网页总的评价是: 谬误百出, 但传达的信息还算清晰; 是道道地地的初通文墨者的水准, 但毕竟比前述各段的例子已有长进。首段的“arrive in...”应按照习惯用法改作“arrive at...”。“hereinafter app as”可改成法律英语中常用的“hereinafter referred to as”- 但即便如此, 也仍然是不伦不类、与本文风格相悖的古旧英文(建议略去“hereinafter referred to as”)。“depending on which points you travel from”, 逻辑上不通, 一个人不可能同时从一个以上的“points”出发, 以改成“depending on where you travel from”为妥。

第二段中“The airport shuttle can drive you from the airport to Hualian Building from where you can then take a taxi to arrive in the Exhibition Center.”从选词上看是典型的中式英文(Chinglish), 以改成“The airport shuttle can take you from the airport to Hualian Plaza, where you can take a taxi to the Exhibition Center.”为妥。另一句“Time and cost needed is as follow”中的动词应是复数形式的“are”。第三句中“Time: 45minutes Cost: RM B20.”虽然短, 但标点类的技术性错误不下四个, 再说“RMB”只是货币名称, 并非是一个货币单位, “yuan”或“元”这个符号在此必不可少。第三句“you can also take a taxi in the airport directly to head toward the Exhibition Center, which will take 20 minutes and cost you RMB80.”与第二句的性质相同, 属于典型的中式英文, 可改成“you can also take taxi from the airport directly to the Exhibition Center, which will take 20 minutes and cost you RMB 80.”

窥一斑而知全豹。该网页的问题、政府部门翻译水准, 从对上述两段的分析可略知大概。

4. 旅游产品的英文及翻译问题:

深圳最有代表性的旅游景点是世界之窗。深圳最大的旅游企业是深圳世界之窗有限公司, 其母公司则是在香港股票上市的中旅社。从事旅游业、接待五洲来宾的部门, 应该有一批高级的外语或翻译专

家。在最近的一次游览世界之窗的过程中, 笔者很遗憾地发现这家庞大的企业的外语人才也在粗制滥造旅游产品。就拿其用双语制作的世界之窗导游图和娱乐票来看吧(图例七), 其英文文字水准和翻译水准都是相当低劣的。首先, 在这同一张资料中, “深圳世界之窗有限公司”被译成两种不同版本的英文名称: “Shenzhen World Miniature Co., Ltd.”及“Shenzhen window of the world”。而后者, 作为一个专有名称, 单词的首字母居然都小写。在同一份资料中, 一个公司用两种不同译名, 只能令读者无端生疑, 无所适从。至于娱乐票上游客须知的五条译文, 更是一塌糊涂、一无是处: “此票售出, 概不退换。”被译成“After-sale tickets are not refundable.”; “Separate arrangements”被写成“Seperate arrangement”; “1.1 米以下儿童免票”被译成“children not high than 1.1 meters are free charged.”变成了“随意开价”)。更为荒唐的是“请注意环境卫生”, 被译成“Love our country and love our park.”- 使人马上想起英语的一句成语: “Love me, love my dog.”。这样的翻译既不忠实于原文, 还张冠李戴, 强求于人: 要求老外游客(英文译文的主要阅读对象无疑不是中国人)也来“爱我们的国家”, 这是否有点过分呢? 堪称中国最具实力的旅游企业制作的双语产品的质量尚且如此, 在深圳的其他小旅游公司、小景点、小制作的英文和翻译水准便可想而知了。

图例七^[10]:



WORLD
深圳世界之窗有限公司
SHENZHEN WORLD MINIATURE CO., LTD.
地址: 中國深圳特區華僑城
ADD: OVERSEAS CHINESE TOWN, SHENZHEN, CHINA
電話 TEL: (0755)6608000 傳真 FAX: (0755)6602590
郵編 POSTCODE: 518053 電掛 CABLE: 4018



香港 中國旅行社有限公司
CHINA TRAVEL SERVICE (HONG KONG) LIMITED
(“世界之窗”港、澳、台及海外總代理)
(Acting as the sole agent of Window Of The World for HK & Macau, Taiwan as well as Overseas)
地址: 香港干諾道中 78-83 號中旅大廈
電話: 28533888 傳真: 28541383
Add: CTS House, 78-83 Connaught Road, Central, Hong Kong.
Tel: 28533888 Fax: 28541383
Licence No.: 350273





游客须知:

- 1、请爱护景区娱乐设施。
- 2、此票售出,概不退换,如遇设施故障,另行处理。
- 3、请遵从工作人员指导乘坐各类游乐设施,以免发生危险。

- 4、1.1 米以下儿童免票。
- 5、请注意环境卫生。

Information for Tourists

1. Please take good care of the recreational facilities in our park.
2. After-sale tickets are not refundable. Seperate arrangement will be made in case of emergency business suspension.
3. Please be in compliance with the directives of our staff on duty to avoid accidents.
4. Children not high than 1.1 meters are free charged.
5. Love our country and love our park.

深圳世界之窗有限公司 中国深圳华侨城 电话: (0755) 6608000

Shenzhen window of the world Co. Ltd. Add: overseas Chinese Town, Shenzhen Tel: (0755) 6608000

深地税票字 9963033 号 深圳市地方税务局东鹏印刷厂印刷

5. 工业产品说明书上的英文及翻译问题:
可以这样说,深圳工业产品中涉及的英文及翻译问题是最严重的,水准是最低的,在私营企业和中小企业中尤其如此。其他部门炮制的英文垃圾和翻译谬误,虽然荒谬,但只要读者本身有良好的外语基础,通过猜测和推理,基本上不会误解其所要传达的信息。而工业产品的英文或双语说明书,不但不堪卒读,而且莫名其妙。从以下实例中,读者就可以看出深圳工业产品中的英文及翻译的概貌:

——电蚊拍——^[11]

照明两用灭蚊拍

照明两用灭蚊拍是我公司最新研发成果,并获得国家专利,专利号: 98233688- 8

98316688. 9

此蚊拍除一般灭蚊功能外,并具有照明功能,比如在晚上或野外无灯光时,用此蚊拍,打开照明开关,即可将蚊虫杀灭,既快捷又方便。

简介: 本产品系克服传统药物驱灭蚊虫,对人体健康无不良影响,创新制作为有效、简便、卫生之消灭蚊虫最佳利器。并具有多种实用新型、产品质量稳定、使用安全、方便、可靠。

规格: 2AA DC 3V

若每回使用 10 分钟,约可使用 30 天。

适用范围: 家庭、野外。

使用方法: 1. 请将电池按正确方向装入电池盒内,再按开关, L. E. D 灯亮即表通电正常。

2. 通电正常挥动“天龙”即可消灭蚊虫。

注意事项: ① 若未有蚊虫、苍蝇、蜘蛛出现,请勿按开关以节约电力。

② 按开关通电时请避免直接接触入体。

③ 8 岁以下幼童请勿使用。

MOSQUITO KILLER WITH TLLUMINATION

Mosquies to Killer With Tllamination is our newprocluct whose No. is: 98233688 - 8 98316688. 9

Besides its functian of killing insecto, it is a light also. So. No matter at Night or at field, jiust open the illumination switch it can conveniently hills mosquitoes and other insects.

Brief Iutroduction: Vsing traclitiondl medicine on killing insects, it has no bod effect on human hedth. Itis a effective, convenient and hygeian insect-killer. It, s good quality makes it safty, convenient and depen-dalole.

Spec: 2AA DC 3V

For to minutes a day it can be used for 30days.

ApplicableScope: Home & Field

Application Method: 1. Please put the battery into the bat-

tery box with correct clirection,
then push the switcho. With. L.
E. D. Light on it is normal on elec-
tricity.

2. Fling it for killing insects.

Caution: 1. If there are no insects, please don't, push the
switch for saving, electricity.

2. please don't itouch your body when it is
elecdrified.

3. Dont let children under 8 use this product.

这种文章,这种译文,实在不值得分析,也无法分析。笔者起初怀疑该产品属假冒伪劣产品,因而产品说明书上的译文也是由假冒伪劣的专家、译者胡编乱造的:英文译文中除了最后一句,几乎所有的句子都是错的,甚至连一半以上的单词都是拼错的。笔者之所以在此予以收录,只是想告知读者:这样的译文实在是对英文的玷污,对其产品的玷污,也是译者本人的耻辱。笔者对深圳的工业品并无偏见,使用后还发现该产品的质量不赖;但深圳工业产品说明书上的英文水平之低劣确实无与伦比。笔者所见的其他若干份深圳产品说明书上的英文译文也同样不堪卒读。

至此,我们不竟要问:深圳是中国人均收入最高的城市,劳动人口中高层次的博士、硕士及学士人数比例也为全国最高。英语四级、六级,甚至八级的人才济济,每年全国各地名牌大学的毕业生拥至深圳的有如潮水。劳动人口中对学习英语也有一股疯狂的热情。疯狂英语创始人李阳先生周末在深圳体育馆教授英语时会有数万人跟着他发狂。《深圳特区报社》、《深圳商报》读者俱乐部组织的英语角之类的活动经年不衰^[12],各类英语实习班、提高班总是人满为患。但为什么各级各部门、各行各业的英文和翻译水准竟如此低劣?

三、深圳英语及翻译水平低劣的根源

人类学的研究成果早已表明:一个国家、一座城市、一个社群的语言发展程度主要取决于其社会文明程度和经济发展状况。很显然,这一现成的理论并不能满意地解答深圳外语水准低劣的现象。与全国其他城市相比,深圳的经济不但高度发达,而且遥遥领先,名列前茅。不过,深圳是一个特区,经济发展有它的特殊性,在文化发展上也有它的特殊性。因此,造成其英语及翻译水平低劣的原因也是非常特殊的。从宏观方面分析主要有以下五点:

1. 缺乏文化沉淀:众所周知,深圳是一座非常

年青的城市。15年前,它还是一个只有三万人口的边陲小镇,如今已是一座高楼林立、拥有四百万人口的大都市^[13]。现代化的大生产手段虽然可以在一夜之间创造出惊人的物质财富,但却无法在短时间内消除文化上的贫穷、创造出高质量的精神产品。大学或高等教育机构可以说是一座城市文化摇篮和精神财富的象征。真正的学术带头人、有资格有能力培养高水准人才的人才、能够自觉提升自身水准的人才、甘愿长期坐冷板凳的人才,主要还是集中在高等学府。在内地,一座拥有四百万人口的大城市,通常会有理工农医商、社科人文等各种类型的大学,数量至少不下10所。而在深圳,仅有的两所高等学府(深圳大学和深圳理工学院)都只有十余年的历史。设有英语系的综合性大学只有深圳大学一所。因而,相对而言,深圳高层次的培养人才的机构的数量与其人口规模是不成比例的,在文科方面,真正教授级的人才在人口中比例远远低于全国各地同等规模的其他城市。在理工科领域,深圳的各行各业,以其雄厚的经济实力和丰厚的待遇,可以向全国招贤纳才,使之成为藏龙卧虎之地^[14];但高层次的人文学科领域的人才通常因不能创造立竿见影的经济效益而在深圳难有立足之地。再说,人文学科领域的人才的水准往往同长期的文化知识积累密切相关。深圳这么一个“一夜之城”,不可能有深厚的文化沉淀。语言,包括外语,是一种文化的产物。深圳各行各业的外语和翻译水准低劣则是该城市缺少文化沉淀的一种表现和结果。

2. 打工文化作祟:深圳虽然是一座拥有四百万人口的城市,但90%的人口为外地的新移民或打工仔(在此尤指高学历的打工仔)。^[15]深圳的人口是高度流动的。每年春节期间,它几乎是一座空城。而绝大部分闯深圳者都抱着一种打工、挣钱、“东边不打西边打”、“打得赢就打,打不赢就走”的心理。如果一座城市的大部分人口抱着这么一种“淘金者”的心态,那么他们中就很少有人会去做学问,很少有人会板凳愿坐十年冷。这样一来,原本英语四级、六级,或外语专门人才,经过若干年飘泊的打工生涯,也就逐渐把刚刚入门的外语给荒废了。打工文化另一个主要特征是打工者缺乏主人翁态度:反正是给人打工,能把工作对付下来,能拿到工资就行,谁有心思在这些难以捉摸的文化产品的制作中一丝不苟、精益求精。再加上深圳的很多文化产品的制作远远未达到专业化的水准,不像工业产品的制造那样有严格的

质量控制程序,所以“粗制滥造”的文化货品容易蒙混过关,流入市场。再次,打工文化还有一个特点:为了得到更高的工钱,打工者得频繁跳槽;既然拿的不是铁饭碗,户口也不在当地(400万人口中只有80万有长住居民户口),就得“吃着碗里的、看着锅里的”。漂泊的打工仔中很少有人给自己的事业定位,很少有人愿意在居无定所之前就决心与公司一同发展。而深圳外资企业的工资一般是最高的。进入外资企业是许多打工仔的心愿。外资企业招聘通常不需要外语笔试,但往往需要通过口试,所以深圳人中操练口语蔚然成风,潜心钻研外语写作或翻译者则寥寥无几,从事该行业的人员大凡功力浅薄。笔者由于工作需要,曾托人在深圳以高薪聘用翻译人员。但几经尝试都不能如愿以偿。虽然偶有少数退休教授水准不错,但由于受打工文化的影响,敬业态度甚差。翻译中碰到需要翻阅专业字典或花适当时间作研究的字句,就将对付、敷衍塞责。因此,打工文化在很大程度上阻碍了深圳的外语和翻译水准的提高。

3. 人口结构、人才结构比例严重失衡:众所周知,深圳是一座典型的移民城市。外来人口占90%以上。什么样的人口、什么样人才会移民深圳呢?虽然移民深圳没有特殊年龄要求,但由于这座城市一直充满风险和机会,它对于两手空空、无牵无挂、刚出校门的年轻人特别富有诱惑力。由于年轻,闯深圳对于他们来说总是得大于失;即使闯失败了、未能在深圳立住足,也还可以回内地、返故乡再次创业。但对于已有事业基础、已有一定学术造诣、已有家室、已过而立之年的专业人才来说,闯深圳的风险可能比机会更大。况且,这类已有相当造诣的人才往往都是内地单位中的骨干。即便深圳有职位等着他们,内地单位也未必肯放行。因此,深圳人口中40岁以上者的比例远远低于内地的其他城市。如深圳的股票上市公司——中兴公司,虽然有硕士2000人,博士、博士后120多人,但整个公司员工的平均年龄只有27岁^[16]。而在人文学科领域,往往“姜还是老的辣”,专业人员的知识水准与年龄通常是成正比的。这种不同年龄层次的人才在人口结构比例中的严重失衡,间接表明了深圳高层次的文科人员奇缺,而这无疑是深圳总体外语和翻译水准低劣的又一原因。

此外,再由于深圳是一座重科技、重商业的城市,闯深圳的年轻人通常又以科技类或经济类人才占绝对多数;在人文学科领域学有所成或已有相当学术造诣的人才,离乡背井闯深圳则难度更大、风险

更大、机会更少。诚然,深圳高学历的人才济济,但在人才成份构成上有严重的偏向。以上这两种偏向,使深圳的重理轻文,重商轻文的倾向越加严重,并造成高水准的文科或外语人才的严重匮乏。

4. 拜金主义盛行:拜金主义是商品经济的必然产物。深圳是中国商品经济最发达的地区,也是拜金主义最盛行的地方。在特区刚刚创办的时期,它就提出了“时间就是金钱,效率就是生命”的口号^[17]。虽然这一口号在当时对特区的经济发展起一定的积极作用,但无疑也助长一部分人的“读书无用”、“趁早发财”的心理。年轻人有这种心理后,往往无心向学,不会把精力倾注于对知识的追求上。据行内人士统计,截止1999年9月,深圳证券交易所的投资客户已超过2000万,而深圳本地人口中在证券行开户交易的人数比例又是全国最高的^[18]。虽然它不是中国人口最多的城市,但证券经纪行的数目是全国除香港以外最多的城市。周围的人都在寻找发财的捷径,还有多少人会去潜心钻研外语或翻译呢?而那些当初靠地产或股票发了财的本地居民(包括大批香港的小投资商)如今大多仍然是文化素质低劣的老板,对外语和翻译认识更是十分有限。如此一来,其对劣质文化产品的容忍度就较大。于是,这便间接助长了打工仔(翻译员、打字员、排字工、校对员、审稿员)的粗制滥造:时间就是金钱,在这些琐碎作业上花那么多心思、精力、时间,与深圳版的“效益论”岂非背道而驰?反正老板也不识几个洋文;而作为老板,为了取得良好的“经济效益”,往往雇的人员资格不够(尤其满街皆是商务中心的打字员)^[19],让滥竽充数,甚至“精兵简政”——由一名译员身兼数职,从翻译、审稿到排版、校对都由其一人担当,在翻译与出版的作业程序上为谬误大开了绿灯。

5. 知识分子的良心:最后一个原因虽然与深圳最盛行的拜金主义风气有关,但却并非深圳独有。这是一种全国性现象:这就是中国知识分子良心的逐渐泯灭。就象中国近年治安渐差以至盗贼在公共场所作案很少有目击者会嫉恶如仇、敢挺身而出的现象一样,现时的很大一部分中国知识分子对文化污染、外文垃圾所采取的态度,不是熟视无睹、麻木不仁,便是事不关己、高高挂起。天安门城楼每天有数万人攀登,必经之路上贴着“PLEASE DON'T BRING YOUR BAGS, THANK YOUR CORPORATION”^[20]。笔者不相信全国各地的知识分子连这么重要的地方,出现这么有损国人“智格”的荒唐

错误都无法辨别,也不相信有关部门会在接纳投诉或批评后会固执己见、知错不改。无论是在中国大地,还是在深圳这个小范围内,减少文化污染、清除外语垃圾,既有待中国知识分子文化及外语水准的提高,更有待其治学处世态度的转变和良心的复萌。

四、若干建议

以上是从宏观角度对深圳英语及翻译水准低劣情况的分析。宏观上的原因,如打工仔文化盛行,无深厚的文化沉淀,拜金主义风气的侵蚀等,都不是在短时间内或凭某种行政上的干预或设备改进,而能够得到改善的。但微观上的原因,只要有关部门有此共识,并采取适当措施是可以使深圳以致全国的外语和翻译水准得到明显提高的。所以,笔者在此既把它们作为原因来分析,也作为对有关部门的一点建议。

1. 操作程序及软件上的改进:

综上所述,深圳英语和翻译水准低劣的最主要的原因是高层次外语专业人才欠缺以及深圳地区的特殊文化背景造成的。但从上文大量的用作分析的英语及翻译错误的性质来看(拼写和技术性错误占很大比重)以及从笔者对数以十计的商务中心(主要业务为文字处理)的考察中获知,笔者有充分的理由断定电脑中使用过时版本的操作系统和打字软件(仍然在DOS操作系统中使用WPS软件)以及未对英文词句作“拼字”检查,是造成劣质英文和翻译错误的重要原因之一。微软中文处理软件(Microsoft Office)97以后的版本都有“拼字”检查功能。如安装较新版本的软件,凡处理带有英文词句的文章,打字员(规定其必须完成上岗训练)都能按操作程序对输入的内容作“拼字”检查,很多拼写错误便可消灭在萌芽之中。另外,很多删节号、连字号、撇号的错误主要是电脑处理中文字采用全字节、英文采用半字节的缘故。如在操作程序上对作业人员作出严格规定:凡遇英文字必须切换到英文模式打字,则可以进一步减少此类技术性错误。

2. 弥补制度上缺失:

长期以来,香港的英文教育是重听说、轻语法。作为这种教育的结果是培养出了大批的写作上只算初通文墨,交际上却“能说会道”的文员;各行各业里真正能写出地道英文(或中文)者,实在屈指可数。但为什么香港的各种英文文件,大街小巷里的英文海报、告示、标牌,中文报纸上的英文声明、通知、广告,还都与香港这座国际化都市的形象般配呢?除了历

史原因外,与其制度上对语言质量的保障是分不开的。香港的七所大学,除了各自均设英文系外,其中六所还设有专门培养翻译人员的翻译系。这些学生毕业后经过甄选,到各级政府部门担任主要负责翻译工作的中文主任(Chinese Language Officer)之职^[2];或到稍具规模的公司担任语言顾问或翻译员。虽然初、中级文员或非语言专业人士也制造英文垃圾,也犯各种翻译错误,但最后经过语言专责人员校审,总能基本把住语法及拼写关;最后向社会发行的文书,无论是只言片语的广告招贴,还是洋洋洒洒的公司报告或产品介绍,都还能登大雅之堂,不致于贻笑大方。

在内地,特别在深圳这样发达的大城市,在高等教育科及课程设置上无翻译系或翻译专业,政府行政管理部门不设专门的语言监察或咨询机构,其他政府部门或公司也无专责的翻译官,这不能不说是一种制度上的一种缺失。若能在制度上仿效香港的一些有益的做法,岂也不能在实现全民外语水准有长足提高之前使社会上的外语垃圾有所减少?

五、结语

本文为有感而发。笔者在前半部分用大量的触目惊心的事实,举例并阐释了深圳随处可见的各行各业的各类文件中出现的英语问题及翻译谬误。其性质之严重已在直接影响深圳作为一个以高科技产品为主要产业的现代开放都市的国际形象。

为什么这座人均收入全中国第一,人口比例中高学历者人数最众的城市会存在如此严重的语言问题呢?笔者认为最主要的宏观原因有四条:深圳是一座移民城市,打工文化盛行,即使是专业人员也缺少对工作的主人翁态度;其次,深圳是一座新城市,无深厚的文化沉淀,而外语水准跟文化沉淀有直接的关系;再次,深圳人口结构中真正高学历的、40岁以上的专业人才比例太小,而在人才结构中人文学科领域的专业人才比例则更低。最后一个宏观原因则是拜金主义观念流行,虽然这是一个开放改革以来全国普遍存在的问题,但它在深圳尤其严重。这种观念一旦盛行,很容易使人心浮气躁、急功近利、无心向学、无人愿坐冷板凳。对从事外语工作者而言,如其本身功底浅,再加上作业“态度”差,其结果只能制造语言或翻译上的假货、次货以至垃圾。在微观上,笔者阐述了两大原因:电脑打字软件陈旧、操作人员训练无素以及制度上的缺陷。笔者建议在高等院校设置培养翻译专才的翻译系,政府部门设立语言监

察及咨询机构,具备一定规模的企事业单位设置专责的外语专员或语言咨询员之类的职位,从制度上限制外语假货、次货的出口,保证流入市场、公诸于世的外文都是规范的、基本正确的语言,给社会上有心向学者创造健康的外语环境,在 21 世纪以实力向世人展示中国人的外语水准。

注释:

[1] David Crystal, *The Cambridge Encyclopedia of Language*, 2nd Edition, Cambridge University Press, 1997, pp.289 & 360.

[2] 该照片于 1999 年 8 月 5 日摄于北京天安门后入口处的存包亭。攀登天安门的游客不许带包或饮料。城楼下入口处存包亭上的中英对照的告示为:“请勿带包,饮料”以及其英文译文“PLEASE DONT BRING YOUR BAGS. THANK YOUR CORPORATION”——且不说“DONT”的“T”之前遗漏了一个“O”,节外生枝的译文本该是“感谢您的合作”,结果被误译成:“感谢您的公司”。

[3] 以上公交车上站名的翻译错误,见于有关线路公交车内的行车线路及站名示意图,录于 1998 年 5 月至 1999 年 5 月。

[4] 参见 1999 年 8 月 16 日《深圳特区报》,第 19 版,广告主为飞利浦桑达消费通讯有限公司。

[5] 参见 1999 年 8 月 16 日《深圳特区报》,第 16 版,广告主为 IBM 与 Great Wall 合资企业所属的 International Information Products (Shen Zhen) Co., Ltd.。

[6] “1999 年普通高等学校招生全国统一考试英语试题及答案”,参见 1999 年 7 月 17 日《深圳特区报》,第 14-15 版。

[7] 《广告世界》,深圳,1998 年第 4 期,第 39 页。

[8] 《广告世界》,深圳,1997 年第 4 期,第 16 页。

[9] 该图例的网址为: <http://www.chtf.com>。阅读该网页日期为 1999 年 8 月 20 日。

[10] 见 1999 年 8 月 4 日“世界之窗景点分布图”(“Distribution Map of Scenic Spots in Window of the World”)以及“娱乐票”(“Recreation Ticket”)。

[11] 该文为深圳小天使电子厂天龙牌电蚊拍产品包装袋上的双语说明书。笔者于 1999 年 7 月在罗湖商业城购得该产品。

[12] 《深圳特区报》组织的英语活动每周两次,逢周四晚及周六下午在《深圳特区报》报社旧址举行;每次均场面火爆,出席者少则二三百人,多则五百余人。

[13] 见深圳市长李子彬接受美国《领袖》杂志特派记者采访:“纵论深圳发展,评说政府工作”,《深圳商报》,1999 年 9 月 5 日 A1 版。

[14] 如生产通讯设备的深圳华为公司,其在理工科方面拥有的人才实力实在比国内一所一流的大学更强。9,000 名员工中,85% 以上获大学本科以上学历,40% 左右拥有硕士和博士学位,其中有博士 400 余名;其招聘而来的 34 岁的副总裁 1997 年缴纳的个人所得税高达 17.8 万元。见《深圳青年》1999 年第 9 期,第 31-32 页。

[15] 杨宏海,《文化深圳》,深圳海天出版社,1997 年,第 64 页。

[16] 见《深圳青年》1999 年第 9 期,第 32 页。

[17] 同上,第 70 页。

[18] 参见《深圳商报》,1999 年 10 月 5 日 A2 版。有关深圳常住人口在证券行开户的确切人数无法精确统计,但据笔者向深圳几家大型证券行有关人员了解,据他们估计:凡属深圳常住人口(包括户口暂时未迁入深圳但有暂住证者)的户主,在股票行开户的比例不下 90%。

[19] 笔者为本项研究调查了十家商务中心,除了其中一家有一名打字员受过 3 年高等专科学校教育外,其余打字员的文化程度均为初高中水准,英文程度仅仅限于认识中学所学的单词;其中七家打字员仍然使用 WPS 软件。

[20] 同注 2,参见附录一。

[21] 香港的中文主任一职分为四个等级:一级中文主任(Chinese Language Officer I);二级中文主任(Chinese Language Officer II);高级中文主任(Senior Chinese Language Officer);以及总中文主任(Chief Chinese Language Officer)。由于殖民地时期香港的官方用语是英文,所有政府文件都用英文起草,故在 80 年代中文主任的主要工作是将各种政府文件从英文翻译成中文。自 1989 年开始,中文也成为香港的法定语言,故后来亦有部分政府文件用中文起草,所以现时中文主任的工作既有英译中,也有中译英。

A Critical Analysis of the English Level and Translation Errors in Shenzhen, Guangdong

LI Ke-xing

(Dept. of Chinese & Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University, Kowloon, Hong Kong)

[Abstract] Shenzhen is a modern city with the highest per-capita income in China. Its manpower also has the highest average education level in the country. However, the city is to a much greater extent polluted with bad English and translation errors than any other China's major cities. The paper reveals this shocking fact with numerous examples extracted from the city's newspapers, magazines, advertisements, sign boards for public transportation, government websites, product specifications, etc. The author has given a detailed analysis of the causes of such pollution from both the macro and micro perspectives, and offered some policy recommendations for curing or lessening the city's language pollution.

[Key Words] language pollution; translation error; cultural deposit; job-hopper's culture

· 新书简介 ·

《中国科学翻译史》出版

李亚舒 黎难秋著 湖南教育出版社 1999 年 11 月出版

《中国科学翻译史》是一部系统论述中国科学翻译历史的学术性专著。全书包括总论、汉至明初的科学翻译、明清两代的科学翻译、民国时期的科学翻译、新中国的科学翻译五大部分。

本书不仅明确阐释了中国科学翻译史的研究对象、科学翻译的发展及其基本理论,而且对在各个不同历史时期科技、宗教、文化背景下的科学翻译的内容、形式、机构、活动、代表人物和译著(包括口译、笔译工作)也作了有重点的研究,对科学翻译的地位和作用,特别是其对国家科技和政治、经济、文化及出版等方面的影响,进行了深入的探索,对于中国科学翻译之发轫,也发表了一家之见。

本书结构完整,史料翔实,行文流畅,堪称我国科学翻译研究领域的开创性著作。中共中央委员、中科院院长路甬祥院士为本书题词“科学翻译的史记,中外交流的桥梁”,对此项研究工作给予了很高的评价。

许钧教授获法兰西教育金质勋章

一项令法国优秀学者也羡慕的殊荣——法兰西教育金质勋章,年前由法国驻沪总领事代表法国国家教育部、研究与技术部授予南京大学教授许钧。这也是迄今为止法国政府授予中国教育界人士的最高荣誉。

法兰西教育勋章由法国教育部、研究与技术部颁发。该奖在 1808 年由拿破仑设立,获奖者年龄至少 35 岁,获得银质勋章 5 年以上的人才有资格参加金质勋章的选拔,而银质勋章获得者也必须符合为国民教育服务至少 15 年的规定,我国教育史上仅有 10 余人获得过银质勋章。40 出头的许钧教授在 20 年中先后翻译出版了 30 多部法国文学和社科名著,在国内外重要学术刊物上发表了 100 余篇论文,两次获得“法国文化部奖译金”。